

ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Т. И. Остапенко (ГГУ имени Ф. Скорины)

Науч. рук. *И. А. Хорсун*,
канд. филол. наук, доцент

Проблема перевода фразеологических единиц остается одной из самых актуальных в современной лингвистике. При выборе способа перевода переводчику следует опираться на одну из принятых классификаций. Такая проработка теоретического материала позволит переводчику выбрать более точный вари-

ант перевода, сохранив как структуру фразеологизма, так и его метафоричность. Фразеологизмы представлены во всех стилях, что обусловлено их яркостью и экспрессивностью. Предметом исследования данной работы является публицистический стиль как один из самых динамичных. Рассмотрим способы перевода фразеологических единиц, используемых в британской прессе, на примере статьи из *The Guardian*.

В предложении *Then, on what has lodged in my memory as before the pandemic, but was actually the blink of an eye ahead of the first lockdown, I went to Berlin for a panel discussion about what a feminist Europe would look like* [1] используется интернациональный фразеологизм *the blink of an eye*. Его происхождение относят к еще дохристианским временам, когда не было единой метрической системы, в языке возникла необходимость обозначения короткого интервала времени. Движение век во время моргания занимает десятую долю секунды, и такой образ понятен представителям разных национальностей и культур. При переводе данной фразеологической единицы наиболее удачным будет способ подбора эквивалента – ‘мгновение ока’.

Рассмотрим еще один пример. *More red tape is part of the problem* [1]. Фразеологизм *red tape* появился в Европе в 16–17 вв., когда чиновники оборачивали красной тесьмой папки с наиболее важными документами. Однако с ходом времени красной тесьмой стали оборачивать те папки, к которым собирались вернуться позже либо не вернуться вовсе, и данный фразеологизм значительно поменял свое значение. Лучшим вариантом перевода будет лексическая замена, то есть перевод фразеологизма одним словом – ‘волокита’.

Литература

1. **Zoe Williams**. I know one way to improve women's lives / *The Guardian*. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2022/mar/08/want-to-help-women-on-international-womens-day-start-by-giving-all-migrants-the-vote>. – Дата доступа: 08.03.2022.